



HET EERSTE MIRAKEL VAN HET KINDEKE JEZUS

Uit de bundel: De tijger en andere verhalen
(Storia della tigré e altre storie)

Eén van de vier monologen

door

DARIO FO & FRANCA RAME

Vertaling: Filip Vanluchene

TONEELFONDS J. JANSSENS B.V.

Tel: 03 366 44 00

E-mail: bestellen@toneelfonds.be

Website: www.toneelfonds.be

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **HET EERSTE MIRAKEL VAN HET KINDEKE JEZUS** gaan opvoeren, dienen in alle programma-boekjes, posters, advertenties, Facebook en eventuele andere publicaties de volledige titel(s) en naam van de oorspronkelijke auteur en vertaler: **DARIO FO & FRANCA RAME; vert. FILIP VANLUCHENE** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van Toneelfonds J. Janssens bv.

Wettelijk depot D/2002/0220/056
ISBN 978-90-385- 08023

© 2002 Toneelfonds J. Janssens/Dario Fo

Internet: www.toneelfonds.be
E-mail: bestellen@toneelfonds.be

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (YouTube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij **TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen**
Telefoon 03 366 44 00
Website: www.toneelfonds.be
Email: rechten@toneelfonds.be
IBAN: BE37 3631 4081 3728 BIC: BBRUBEBB

Geen enkele andere instantie dan TONEELFONDS JANSSENS heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Aanvraag vergunning tot opvoering:

Aankoop van minimaal 2 tekstboekjes bij de uitgever.

Gebruik bij voorkeur de aanvraag module op www.toneelfonds.be.

Zie ook de brief, welke u bij aankoop van de scripts heeft ontvangen (tevens bewijs van aankoop tekstboekjes bij uitgever), of informeer ons via de mail/per post. Bij vragen kunt u bij ons informeren. Uw aanvraag dient tenminste **vier weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van Toneelfonds Janssens. Eventueel extra voorstellingen dienen uiterlijk 1 dag voor de dag van de opvoering te worden aangegeven.

U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Aanvraag vergunning tot HER-opvoering(en):

1. Gebruik bij voorkeur de aanvraag module op www.toneelfonds.be of via de mail/per post met uw gegevens naar Toneelfonds Janssens. Uw aanvraag dient tenminste **vier weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van Toneelfonds Janssens

2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% boete worden verhoogd. Het tarief wordt met boete verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen vier weken voorafgaand aan de voorstelling. Algemene voorwaarden zie www.toneelfonds.be.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

Rechten NEDERLAND: I.B.V.A. HOLLAND BV, afd. Auteursrechten, Postbus 363, 1800 AJ Alkmaar Telefoon (072) 5112135 – info@ibva.nl. Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

INHOUD

1. HET EERSTE MIRAKEL VAN HET KINDEKE JEZUS.....
2. HET VERHAAL VAN DE TIJGER.....
3. DE OFFERING VAN ISAAC.....
4. DAEDALUS EN ICARUS.....

INLEIDING

Na een rondreis door de Chinese volksrepubliek in 1975 schrijft Dario Fo de allegorische monoloog *Het verhaal van de tijger*, naar zijn zeggen geïnspireerd door het optreden van een groteske verhalenverteller in de omgeving van Sjanghai. De moraal : “als je “tijger” in je hebt, dan moet je nooit je eigen verantwoordelijkheden delegeren, nooit van andere mensen verwachten dat ze jouw problemen kunnen oplossen. En vooral niet slaafs en gedachteloos de partijlijn volgen, want die staat haaks op ratio en revolutie.

HET EERSTE MIRAKEL VAN HET KINDEKE JEZUS

Toen in de grote donkere hemel vol pinkende sterren, plotseling als een bliksemschicht de ster van Bethlehem is verschenen, met hare grote glinsterende staart, al zigzaggend door de lucht, gelijk als een slang die bezeten is van de sint-vitusdans, en toen ze, tussen al die fonkelende lichtjes binnen schoot gelijk als een vleermuis die neerduikt in een nest krioelende glimwormen, toen begonnen al die kleine sterrekes in koor te roepen: 'Maar nonde-godverdoeme, wat gebeurt er hier?'

De grote ster begon te waggelen alsof ze zat was. Ze keerde zich om en om en verdween in de verte en liet daarbij een heel lang spoor na, en dat was de weg die de drie koningen moesten volgen. Ja, want inderdaad, daar kwamen de drie koningen aan, van heel ver uit het Oosten.

De oudste van de drie, dat was zo 'n koning op een paard gezeten, een grote kroon op zijn kop, grijs haar, een witte baard, een verrimpeld gezicht, een scheve neus als van een lepe slechterik, en maar vloeken... en ketteren... Ah ja, want hij had fistels op zijn gat... En iedere keer als hij in 't zadel plofte: -TOK!- dan pletterden die open en dan schreeuwde hij het uit van de pijn.

En dan, dan was er een tweede koning, een hele schone, ook hoog op een paard gezeten met een kroon op zijn kop waaronder zijn goudblonde lokken vandaan kwamen, twee diepblauwe ogen en altijd een eeuwige glimlach op zijn gezicht. Echt 'n hele schone koning.

En dan was er een derde, en die reed op 'n kameel. Een zwarte... koning... maar dan zwart... zó pikkezwart, dat de grijze kameel waarop hij reed nog witter leek dan het wit paard van de blonde koning.

Met zijn schoon gezicht lachte hij al zijn blinkende tanden bloot, en hij reed al zingend op die kameel. O, hij zong, hij zong, aan één stuk door:

'k Zit in den hemel

'k Zit in den hemel

Boven op mijne brave kemel

Hup twee drei

Hup twee drei

Mijn kameleke is zo blij

Kemelke, kemelke al dat gewemel

Al die lichtjes aan den hemel

Volgt de staart maar van de ster

Bethlehem dat is niet ver

't Stalleke is zo koud ocharme

Maria kan zich niet verwarmen

En Sint Jozef die zaagt planken

En de kleine ligt te janken.
Den os en den ezel zijn aan 't chaufferen
't Kinneke heeft dat toch zo gere.
'k Zit in den hemel
'k Zit in den hemel
Boven op mijne brave kemel.
Hij is voor mij veel meer waard
Dan een zuiver volbloed paard
Paardje rijden doet zeer aan de ballen
En ge kunt van zo hoge vallen
Tussen de bulten van mijne kemel
Zitte 'k ik in den hoogste hemel
In den hemel
In den hemel...

“Zwijg... Schei er in godsnaam mee uit!” begon die ouwe koning te roepen. “Hoe is dat nu toch mogelijk zeg! Dat is nu al vier dagen en vijf nachten aan een stuk dat die aan 't zingen is van in den hemel, in den hemel op zijne kemel!”

Ik moet wel zingen zo lang en zo luid

Anders geraak ik niet vooruit
Als die mijn gezang niet hoort
Dan wilt dat beest hier niet meer voort.
Hij valt in slaap
Zakt door zijn poten
En dan ligge 'k ik op mijn kloten.
Als ik hem boven op mij krijg
Ben ik zo plat als een droge vijg.
Daarom zing ik van 'k ben zo blij
Dat ik op mijn kemelke rij.
't Stalleke is zo koud ocharme
Maria kan zich niet verwarmen
En Sint Jozef die zaagt planken
En de kleine ligt te janken.
Engelenzang en hemelse sferen
En mijne kameel blijft galopperen
Dat zijn steertje d'r van krult

'k Hou me vast aan zijnen bult.
Paardje rijden is een ander affaire
Paarden kunnen galopperen,
Maar 'n kameel die gaat in draf
En als ik dan de maat niet gaf
Dan zet hij zijn poten door mekander
Zet den ene voor den ander.
Hij ligt op zijn donder
Hij van boven maar ik van onder.
Recht naar huis, de eerste prijs
Maar wel zo plat als appelspijs
'k Zit in den hemel
'k Zit in den hemel
Boven op mijne brave kemel.

"Ik... ik... ik vreet u levend op. Ik... ik pel al het zwart d'r van af en ik eet het wit op dat vanbinnen zit! Hammommoeahh... Ik vreet u op met huid en haar. O! Dat is te veel, die zwarte. Wat een gedacht ook, dat een van de drie koningen 'n zwarte moest zijn. Omdat ze een beetje de kosmopoliet wilden uithangen. Omdat ze het hele mensdom moesten vertegenwoordigen! Hewel, ze hadden toch ook 'n gele kunnen kiezen, of 'n rooie, of voor mijn part één in strepekes. Nee... 'n zwarte... Hm...! En dan die witte ogen die dat hij heeft... met die donkere bollen in 't midden. Als het buiten donker wordt, wordt dat wit rood.

Allez... 'n dag of twee geleden... 't was buiten donker geworden, stap ik van mijn paard en ik ga de boskes in want ik had een koninklijke commissie te doen. Ik verdwijn in de struiken en vind een goed plaatske, ik laat mijn broek zakken en zit daar zo, op mijn herkske, op mijn gemakske... zie ik daar toch niet ineens twee ogen voor mijne neus... zo'n kastaars... gelijk als van een wild beest... eeeh...! Ik scheet boven op mijn broek. 't Was mijnheer daar zie, die daar zat op zijn gemakske... voor mijne neus... te kakken. Maar dán kon hij niet zingen, nee, uitgerekend op dat moment kon mijnheer niet zingen!"

Als ik mij zet op mijn gemakske
Is 't niet voor 't zingen
Maar voor een kakske!

Op dat moment schiet de staartster gelijk een bliksemflits uit haar koers en blijft pal boven in de hemel staan.

"Wat is er gebeurd?"

Zie, de ster is blijven staan.

't Is zeker niet meer ver te gaan.

“Zwijg!”

En de staartster vervolgt haar weg en met de moed der wanhoop geeft die ouwe koning zijn paard de sporen en ze verdwijnen alledrie in de duistere donkerte.

In den hemel, in den hemel. – Zwijgt!

In den hemel, in den hemel. – Zwijgt!

In den hemel, in den hemel. – Zwijgt!

Op datzelfde ogenblik verschijnt er een grote engel aan het firmament: zijn haar in meterslange kaarskrullen; aan zijne kop was een grote schone gouden cirkel vastgemaakt en de slierten van zijn lang zijden kleed fladderden als veelkeurige wimpels door de lucht. Dwars over zijn borst was er 'n schone grote zijden band gedrapeerd waarom geschreven stond: ENGEL...

Die engel begint daar aan de hemel rond te vliegen al zingend: “Aan alle mensen die van goeie wille zijn iiiijewooooeeeh! Komt zien want de redder is geboren iiiijewooooeeeh!”

En al de herderkes gooien zich plat op hun buik in paniek op de grond en beginnen te roepen: “Heho...! Zijt gij zot geworden?”

“liijewooooeeeh.”

“Al onze schapen hun melk is van de schrik geparalyserd”

“liijewooooeeeh.”

“Wat moeten wij dat klein kindeke nu straks te drinken geven?”

Er is daar één herderke blijven rechtstaan en die zegt: “Wat is 't? Is 't weer zover? Hebben ze weer geld nodig? Dat is elk jaar hetzelfde. Als ze centen nodig hebben, sturen ze 'n engel naar beneden om te zeggen dat hij geboren is.”

En de herderkes zijn op stap gegaan naar 't stalleke en ze hebben van alles meegenomen: kippen, konijnen, kruiken wijn, worstenbroden, zelfs een potteke niet geparalyseerde melk van de dag tevoren zeker? En vanuit Vlaanderen was er ook een delegatie vertrokken met 'n ketel dampende hutsepot? Naar Pa-les-tina! Waar ze nog nooit van hutsepot hebben gehoord !

Wat zijt gijlie voor tiepen, hè? Wilt gij dat pasgeboren kindeke verstikken misschien in zo'n dampende brei?

“'t Is niet voor 't eten wé... dat presenteert scone in dat stalleke.”

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneelfonds.be de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.



bestellen@toneelfonds.be



03 3664400

